



VERDI
STIFFELIO

ARONICA · GUANQUN · FRONTALI · MANGIONE

ORCHESTRA E CORO DEL TEATRO REGIO DI PARMA

ANDREA BATTISTONI

STAGED BY GUY MONTAVON





GIUSEPPE VERDI (1813–1901)

STIFFELIO

Dramma lirico in tre atti
in three acts · in drei Akten · en trois actes

Libretto: Francesco Maria Piave
after Émile Souvestre & Eugène Bourgeois's play *Le Pasteur, ou l'Évangile et le foyer*

ORCHESTRA E CORO
DEL TEATRO REGIO DI PARMA
ANDREA BATTISTONI

Stage Director and Lighting Designer: **Guy Montavon**
Set and Costume Designer: **Francesco Calcagnini**
Chorus Master: **Martino Faggiani**
Organ: **Simone Savina**

Recorded live at the Teatro Regio di Parma, 18 & 24 April 2012
Video Director: **Tiziano Mancini**

STIFFELIO

Stiffelio, ministro assasveriano

Ahasuerian preacher · Geistlicher der Ahasverianer
pasteur ahasvérien

Lina, sua moglie, figlia di Stankar

his wife, Stankar's daughter · seine Frau, Stankars Tochter
sa femme, fille de Stankar

Stankar, vecchio colonnello, conte dell'impero

old colonel, count of the Empire
ein alter Oberst, Reichsgraf
vieux colonel, comte de l'Empire

Raffaele, nobile di Leuthold

von Leuthold, a nobleman · Edler von Leuthold
noble de Leuthold

Jorg, altro vecchio pastore

another older preacher · ein anderer älterer Geistlicher
un autre pasteur, âgé

Federico di Frengel, cugino di Lina

Lina's cousin · Linas Cousin · cousin de Lina

Dorotea, cugina di Lina

Lina's cousin · Linas Cousine · cousine de Lina

Roberto Aronica

Yu Guanqun

Roberto Frontali

Gabriele Mangione

George Andguladze

Cosimo Vassallo

Lorelay Solis

1 Sinfonia 9:52

ATTO PRIMO · ACT I · ERSTER AKT · ACTE I

Introduzione

2 "Oh santo libro, oh dell'eterno Vero"
(Jorg, Stiffelio, Stankar, Raffaele, Dorotea, Federico, Lina) 2:53

3 "Di qua varcando sul primo albore"
(Stiffelio, Stankar, Lina, Raffaele, Jorg, Dorotea, Federico) 2:16

4 "Colla cenere disperso"
(Stiffelio, Jorg, Stankar, Lina, Raffaele, Dorotea, Federico) 2:29

5 "Viva Stiffelio! ... A te, Stiffelio, un canto"
(coro, Stiffelio, Jorg, Lina, Dorotea, Federico, Raffaele, Stankar) 3:24

Scena ed aria

6 "Non ha per me un accento" (Stiffelio, Lina) 2:04

7 "Vidi dovunque gemere" (Stiffelio, Lina) 4:22

8 "Ah, v'appare in fronte scritto" (Stiffelio, Lina, Stankar) 1:34

Scena e preghiera

9 "Tosto ei disse! ... A te ascenda, o Dio clemente" (Lina) 4:13

Scena e duetto

10 "Verrà! Dovrò risponder!" (Lina, Stankar) 1:33

11 "Dite che il fallo a tergere" (Stankar, Lina) 1:13

12 "Ed io pure in faccia agli uomini" (Stankar, Lina) 2:26

13 "Basti adesso ... Or meco venite" (Stankar, Lina) 3:42

STIFFELIO

Scena, coro e finale I

14	“M’evitan” (Raffaele, Jorg, Federico)	0:55
15	“Plaudiam! Di Stiffelio s’allegri il soggiorno!” (coro, Stiffelio, Jorg)	3:39
16	“Cugino, pensate al sermone?” (Dorotea, Federico, coro, Stiffelio, Raffaele, Lina)	2:08
17	“Oh, qual m’invade ed agita” (Stiffelio, Lina, Raffaele, Dorotea, Federico, coro)	3:11
18	“No! volete? ... Chi ti salva, sciagurato” (Stiffelio, Lina, Stankar, Jorg, Raffaele, Dorotea, Federico, coro)	3:01

ATTO SECONDO · ACT II · ZWEITER AKT · ACTE II

Scena ed aria

19	“Oh cielo! Dove son io!” (Lina)	4:24
20	“Ah, dagli scanni eterei” (Lina)	3:22
21	“Lina, Lina! ... Perder dunque voi volete” (Raffaele, Lina)	2:22

Duetto, quartetto, finale II

22	“Io resto” ... “Scegli” – “Un duello?” (Raffaele, Lina, Stankar, Stiffelio)	5:04
23	“Ah no! È impossibile!” (Stiffelio, Lina, Stankar, Raffaele)	3:05
24	“Dessa non è, comprendilo ... Non punirmi, Signor, nel tuo furore” (Stankar, Stiffelio, Lina, Jorg, Raffaele, coro)	5:13

ATTO TERZO · ACT III · DRITTER AKT · ACTE III

Scena ed aria

25	“Ei fuggi! E in questo foglio” (Stankar)	2:56
26	“Lina, pensai che un angelo” (Stankar)	2:33
27	“Ah sì, finisca ... Oh gioia inespriabile” (Stankar, Jorg)	3:55

Scena e duetto

28	“Dite ai fratei che al tempio” (Stiffelio, Jorg, Raffaele, Lina)	2:48
29	“Opposto è il calle che in avvenire” (Stiffelio, Lina)	5:07
30	“Non allo sposo volgomi ... Ah sì, voliamo al tempio” (Lina, Stiffelio, Stankar, Jorg)	6:16

Pregiera e finale ultimo

31	“Non punirmi, Signor, nel tuo furore” (Dorotea, Federico, coro, Stankar, Lina)	3:40
32	“Stiffelio?” – “Eccomi” (Jorg, Stiffelio, Lina, Stankar, Dorotea, Federico, coro)	4:10

STIFFELIO

Can an adulteress be forgiven?

In Verdi's day, the theatre was traditionally associated with particularly festive occasions, so that even in liberal Paris it would have seemed distasteful to stage an opera on the subject of adultery. But in Verdi's distinctly idiosyncratic opera based on a contemporary piece of boulevard theatre from Paris, the piquancy of the plot is increased by the fact that the cuckolded husband is none other than a Protestant preacher. This makes the tragedy even more poignant, for his Christian convictions prevent him from reacting as any normal contemporary might have done, since 19th-century laws expressly exonerated a husband for killing his wife or her lover if he caught the former *in flagrante delicto*.

We do not know why Verdi assumed that the censor in the Austrian port city of Trieste would give his blessing to a story as realistic as it was unattractive. Perhaps the composer, already spoiled by success, thought that a middle-class audience would be more tolerant of such attacks on morality than aristocratic opera-goers in Milan and Venice or court society in Naples.

But Verdi had miscalculated: three days before the first night on 16 November 1850 the imperial and royal censor banned two decisive words in the scene in which Lina admits to her affair when confessing to her husband. At the first performance the words "Ministro, confessatemi" (Minister, let me confess) became the meaningless "Rodolfo, ascoltatemi" (Rodolfo, listen to me), and the deeply affecting episode in which Stiffelio, preaching the Sunday sermon from his pulpit, takes his cue from the story of the woman taken in adultery, was likewise changed. These revisions proved unconvincing, and prior to the rediscovery of the score in the 20th century at the end of a period during which it was thought to have been lost for good, there was only a single revival: in Venice in 1852.

Today, it is the conciliatory aspects of the unusual final scene that are mostly stressed, so that the cruel dramatic irony of Stiffelio's reading from the Bible is hard to grasp. Verdi's opera tells of the raging jealousy of a man who is still bound to his wife but whose Christian faith prevents him from carrying out his desire for revenge. Unlike jealous baritones before him, the eponymous hero is no base intriguer but, as an effusive lover, a tenor right down to the very last fibre of his being. The final scene is set in the church and is left deliberately vague, raising considerable doubts over whether this mortified man will really take to heart the words from the Bible that he seems to read as if in a trance.

This final scene is confined to a handful of dramatic gestures and is set as recitative. As such, it represents one of Verdi's most radical ideas – even today it casts its spell on prepared and unprepared audiences alike by dint of its lapidary immediacy. The dotted rhythms in the trumpet part hark back to the trumpet solo in the overture, while also alluding to the instrument traditionally associated with the Last Judgement – in the Italian (and English) translation of the Bible, this instrument is described as a trumpet

(German describes it as a trombone). Harmonically speaking, the concluding section of this final scene is in C major, a key that seems almost compulsive here, whereas the rhythm is that of a funeral march. The Bible's words about "forgiveness" are undercut, therefore, by an orchestral accompaniment that seems to suggest the burial of a marriage. Verdi's dramaturgical exploitation of this sense of glaring contrast indicates the extent to which he had assimilated the concept of the "mixture of genres" that Victor Hugo, borrowing from Shakespeare, had demanded as the hallmark of the modern "Romantic" drama.

Anselm Gerhard

Synopsis

Act I. Together with his wife Lina, the Protestant preacher Stiffelio is visiting the castle of his father-in-law, Stankar, who rightly suspects Lina of having an affair. Stiffelio comes into possession of some papers that might prove her affair with a young nobleman, Raffaele von Leuthold, but as a good Christian he throws them unread into the fire. But his wife's confusion and coldness make him suspicious. Lina is all in favour of confessing to her lapse, but Stankar forbids her to do so for the sake of the family's good name. Raffaele tries to pass a letter to Lina but is observed by an old preacher, Jorg. Stiffelio grows increasingly mistrustful, even though Stankar is able to conceal the letter.

Act II. Raffaele follows Lina to her mother's grave, where she seeks comfort. She regrets having given herself to him in a moment of weakness, for she has never loved him, but Raffaele refuses to leave. Stankar enters carrying two swords and challenges Raffaele to a duel. Stiffelio emerges from the church and invites the two men to forgive one another. Beside himself with anger, Stankar finally reveals that Raffaele is Lina's lover, whereupon Stiffelio himself snatches up Stankar's sword. But Jorg reminds him of the Christian commandment of forgiveness. Torn between the desire for revenge and feelings of guilt, Stiffelio finally collapses on the church steps.

Act III. Suicide seems to Stankar to be the only honourable way out of the present impasse, but when he learns that Raffaele has not fled, as he had assumed, he decides to turn his sword on the seducer. Stiffelio summons Lina into his presence, while Raffaele is instructed to listen to the couple's conversation from an adjoining room. When Stiffelio offers his wife a divorce, she declares that she still loves him and that Raffaele used her weakness to seduce her. Stiffelio now feels that his vengeance is justified, but Stankar preempts him and kills Raffaele. In church Stiffelio is due to take the service. He opens the Bible and his eye falls on the parable of the woman taken in adultery. In the presence of the assembled congregation, he forgives his wife.

Eva Reisinger

Translations: Stewart Spencer



STIFFELIO

Kann man einer Ehebrecherin verzeihen?

Ein Ehebruch ausgerechnet auf der Opernbühne, also dem Theater für besonders festliche Anlässe – selbst im liberalen Paris hätte man so etwas nicht goutiert. In Verdis eigentümlicher Oper *Stiffelio* nach einem druckfrischen Zeitstück vom Pariser Boulevard ist der gehörnte Ehemann aber überdies (protestantischer) Pfarrer. Das steigert die Tragik, denn aufgrund seiner christlichen Überzeugungen kann er nicht reagieren wie ein »normaler« Zeitgenosse: Die Gesetze des 19. Jahrhunderts sahen ausdrücklich Straffreiheit für einen Ehemann vor, der seine in flagranti überraschte Ehefrau oder deren Geliebten getötet hatte.

Wir wissen nicht, was Verdi annehmen ließ, die Zensur in der österreichischen Hafenstadt Triest könne diese ebenso realistische wie im eigentlichen Sinne »unschöne« Geschichte durchgehen lassen. Vielleicht glaubte der erfolgsverwöhnte Komponist, ein bürgerlich geprägtes Publikum würde solche Angriffe auf die guten Sitten eher tolerieren als die adligen Opernbesucher in Mailand und Venedig oder die Hofgesellschaft in Neapel.

Jedenfalls hatte sich Verdi verrechnet: Drei Tage vor der Premiere am 16. November 1850 untersagte die k. k. Zensur die entscheidenden Worte jener Szene, in der Lina dem Ehemann ihren Seitensprung gesteht; bei der Uraufführung mussten statt »Pfarrer, nehmt mir die Beichte ab!« die sinnlosen Worte »Rodolfo, hört mir zu!« gesungen werden, und auch die ergreifende Lektüre der Geschichte von Jesus und der Ehebrecherin auf der Kanzel wurde verändert. Das Ergebnis dieser Eingriffe konnte nicht überzeugen, und vor der Wiederentdeckung der verschollen geglaubten Partitur im 20. Jahrhundert wurde die Oper überhaupt nur ein einziges Mal nachgespielt: 1852 in Venedig.

Heute werden meist die versöhnlichen Aspekte der ungewöhnlichen Finalszene betont, so dass die grausame dramatische Ironie von Stiffelios Bibellesung kaum greifbar wird. Verdis Oper erzählt von der rasenden Eifersucht eines Mannes, der seiner Frau noch immer verbunden ist, den aber sein Glaube daran hindert, seine Rachegelüste auszuleben. Dieser Titelheld ist nicht – wie eifersüchtige Baritone vor ihm – ein verruchter Intrigant, sondern als exaltierter Liebhaber mit jeder Faser Tenor. Die gleichsam in der Schwebe gehaltene Gestaltung des Finales in der Kirche lässt erhebliche Zweifel daran, ob dieser verletzte Mann sich die wie in Trance gelesenen Bibelworte zu eigen machen wird.

Diese auf wenige dramatische Gesten beschränkte und nur mit rezitativen Versen gestaltete Schlusszene gehört zu den radikalsten Einfällen in Verdis Werk; auch heute noch zieht sie vorbereitete wie unvorbereitete Zuschauer durch ihre lapidare Unmittelbarkeit in ihren Bann. Die punktierten Rhythmen der Trompete weisen auf das Trompetensolo der Ouvertüre zurück, stehen aber auch für das – in der italienischen Bibelübersetzung als

Trompete bezeichnete – Instrument des Jüngsten Gerichts. Denn der letzte Abschnitt des Finales ist zwar in einem (fast zwanghaft wirkenden) C-Dur harmonisiert, dabei aber wie ein Trauermarsch rhythmisiert. Die Bibelworte von der »Verzeihung« stehen in unversöhnlicher Spannung zum Konduktus der Orchesterbegleitung, mit dem scheinbar eine Ehe zu Grabe getragen wird. Noch in dieser Dramaturgie des schreienden Kontrasts zeigt sich, wie sehr sich Verdi das Konzept einer »Mischung von Genres« zu eigen gemacht hatte, die Victor Hugo in Anlehnung an Shakespeare als Markenzeichen eines modernen, »romantischen« Dramas gefordert hatte.

Anselm Gerhard

Die Handlung

Erster Akt. Der protestantische Geistliche Stiffelio hält sich mit seiner Frau Lina auf dem Schloss seines Schwiegervaters Stankar auf, der zu Recht vermutet, Lina sei ihrem Mann untreu. Als Stiffelio zufällig Papiere in die Hand bekommt, die eine Affäre bestätigen könnten, wirft er sie als guter Christ ungelesen ins Feuer. Die Verwirrung und Kälte seiner Frau machen ihn jedoch stutzig. Lina möchte ihm ihren Fehltritt mit dem jungen Edelmann Raffaele gestehen, was ihr Stankar um der Familienehre willen verbietet. Raffaele versucht, Lina einen Brief zuzuspielen, und wird dabei von dem alten Prediger Jorg beobachtet. Stiffelios Misstrauen wächst, auch wenn Stankar den fraglichen Brief vor ihm verbergen kann.

Zweiter Akt. Raffaele ist Lina gefolgt, die am Grab ihrer Mutter Trost sucht. Sie bereut, dass sie sich ihm in einem Moment der Schwäche und ohne Liebe hingegeben hat, doch Raffaele will nicht von ihr lassen. Stankar erscheint mit zwei Schwertern und fordert Raffaele zum Duell. Stiffelio tritt aus der Kirche und ermahnt die Kämpfer, einander zu vergeben. Außer sich vor Zorn verrät Stankar schließlich, dass Raffaele Linas Liebhaber ist, woraufhin Stiffelio selbst zum Schwert greifen will. Jorg erinnert ihn jedoch an das christliche Gebot der Vergebung, und hin und her gerissen zwischen Rache- und Schuldgefühlen bricht Stiffelio auf den Stufen der Kirche zusammen.

Dritter Akt. Selbstmord erscheint Stankar als der einzig ehrenhafte Ausweg, doch als er erfährt, dass Raffaele wider Erwarten nicht geflohen ist, will er seine Waffe lieber gegen den Verführer richten. Stiffelio hat Lina zu sich gebeten; Raffaele soll das Gespräch der Eheleute im Nebenraum mitanhören. Als Stiffelio seiner Frau die Scheidung anbietet, erklärt sie ihm, dass sie ihn nach wie vor liebe und Raffaele ihre Schwäche ausgenutzt und sie verführt habe. Nun will Stiffelio gerechte Rache üben, doch Stankar kommt ihm zuvor und tötet Raffaele. In der Kirche soll Stiffelio den Gottesdienst halten. Als er die Bibel öffnet, fällt sein Auge auf das Gleichnis von der Ehebrecherin, und vor der versammelten Gemeinde vergibt er seiner Frau.

Eva Reisinger

STIFFELIO

Peut-on pardonner à une femme adultère ?

Un adultère sur la scène de l'opéra, le théâtre des plus étincelantes festivités – voilà une idée que même une ville aussi libérale que Paris n'aurait pas appréciée. Dans *Stiffelio*, cette œuvre insolite que Verdi composa d'après une pièce d'actualité fraîchement créée sur les boulevards parisiens, la chose est encore aggravée par le fait que le mari cocu est un pasteur (protestant). Le caractère tragique de la situation s'en trouve accentué, puisque les convictions religieuses de ce prêtre l'empêchent de réagir comme l'aurait fait tout autre homme « normal » : la législation du XIX^e siècle assurait en effet l'impunité au mari qui, surprenant sa femme en flagrant délit d'adultère, tuait celle-ci ou son amant.

Nous ignorons ce qui porta Verdi à croire que cette histoire réaliste et franchement « déplaisante » serait autorisée par la censure en vigueur dans la ville autrichienne de Trieste. Le compositeur, habitué au succès, pensait peut-être qu'un public bourgeois tolérerait plus facilement pareille entorse aux bonnes mœurs que les aristocrates qui fréquentaient l'opéra à Milan, Venise ou à la cour de Naples.

Quoi qu'il en soit, Verdi s'était trompé. Trois jours avant la première du 16 novembre 1850, la censure impériale interdit les paroles décisives de la scène où Lina confesse son infidélité à son mari : lors de la représentation, la phrase « Pasteur, confessez-moi ! » dut être remplacée par les mots ridicules « Rodolfo, écoutez-moi ! » ; la lecture bouleversante de la parabole de la femme adultère, que Stiffelio fait du haut de la chaire, fut également modifiée. Mutilé par ces interventions, l'opéra se heurta à l'incompréhension du public et ne connut qu'une seule reprise, en 1852 à Venise, avant que la partition qu'on croyait disparue ne soit retrouvée au XX^e siècle.

Aujourd'hui, c'est généralement l'élément du pardon qui est mis en relief dans l'étrange scène finale, ce qui ôte à l'épisode de la lecture de la Bible une grande part de sa cruelle ironie dramatique. L'opéra de Verdi traite de la jalousie violente d'un homme qui est encore attaché à sa femme mais auquel sa foi interdit d'assouvir son désir de vengeance. Stiffelio n'est pas un infâme intrigant comme les barytons jaloux des opéras précédents, c'est un amoureux exalté, et un ténor dans chaque fibre de son être. Verdi a conçu la scène finale dans l'église de telle sorte que son interprétation reste ouverte : rien ne permet de savoir si cet homme blessé mettra en pratique les paroles de la Bible qu'il lit comme en transe.

Cette scène finale, qui réduit l'action dramatique au minimum et traite le chant uniquement en récitatif, constitue l'une des créations les plus radicales de toute la production de Verdi ; son immédiateté et son caractère lapidaire captivent aujourd'hui encore n'importe quel spectateur. Si les rythmes pointés de la trompette renvoient au solo de trompette de l'ouverture, ils rappellent également l'instrument du Jugement dernier. Car

la dernière section du finale est certes harmonisée en *ut* majeur, mais cette tonalité fait un effet presque forcé, et le rythme est celui d'une marche funèbre. Les paroles de la Bible évoquant le « pardon » se voient ainsi contredites par l'accompagnement orchestral, qui semble plutôt suggérer une mise en bière du mariage. Ce contraste criant montre à quel point Verdi avait assimilé le concept de « mélange des genres » que Victor Hugo, s'appuyant sur Shakespeare, exigeait en tant que marque distinctive d'un drame moderne, « romantique ».

Anselm Gerhard

L'argument

Acte I. Le pasteur évangélique Stiffelio, accompagné de sa femme Lina, séjourne au château de son beau-père Stankar, qui soupçonne à juste titre Lina de tromper son mari. Stiffelio découvre par hasard des papiers qui pourraient confirmer l'adultère de sa femme, mais, en bon chrétien, les jette au feu sans les lire. Il est cependant intrigué par le trouble et la froideur de son épouse. Lina voudrait lui confesser avoir eu une aventure avec le jeune gentilhomme Raffaele, mais Stankar le lui interdit pour préserver l'honneur de la famille. Le vieux pasteur Jorg surprend Raffaele en train de faire parvenir secrètement une lettre à Lina, et les soupçons de Stiffelio s'intensifient, même si Stankar a pu lui dissimuler la lettre compromettante.

Acte II. Raffaele a suivi Lina, qui est allée se recueillir sur la tombe de sa mère. Elle regrette d'avoir cédé au jeune homme dans un moment de faiblesse et de s'être donnée à lui sans amour, mais Raffaele la poursuit de ses assiduités. Stankar survient, porteur de deux épées, et provoque Raffaele en duel. Stiffelio sort à ce moment de l'église et exhorte les combattants à se pardonner mutuellement. Dans sa rage, Stankar apprend à Stiffelio que Raffaele est l'amant de Lina, sur quoi Stiffelio veut empoigner lui-même l'épée. Jorg lui rappelle cependant le commandement chrétien du pardon et, déchiré entre vengeance et culpabilité, Stiffelio s'évanouit sur les marches de l'église.

Acte III. Stankar ne voit plus que le suicide pour laver son honneur. Toutefois, lorsqu'il apprend que, contre toute attente, Raffaele n'a pas pris la fuite, il préfère tourner son arme contre le séducteur. Stiffelio a convoqué Lina pour s'entretenir avec elle ; Raffaele, dans une pièce adjacente, pourra entendre leur conversation. Lorsque Stiffelio propose le divorce à son épouse, elle lui affirme l'aimer autant qu'avant et lui raconte que Raffaele a profité de sa faiblesse pour la séduire. Stiffelio se voit alors justifié dans son désir de vengeance, mais Stankar a été plus rapide que lui et a déjà tué Raffaele. Dans l'église, Stiffelio s'apprête à prêcher le sermon. Il ouvre la Bible, tombe sur la parabole de la femme adultère, et accorde devant toute la congrégation le pardon à sa femme.

Eva Reisinger

Traductions : Jean-Claude Poyet

STIFFELIO

Si può perdonare un'adultera?

Un adulterio proprio all'opera, cioè lo spettacolo teatrale delle occasioni più festose – persino la liberale Parigi non avrebbe gradito una cosa del genere. Ma in *Stiffelio*, peculiare opera verdiana basata su un dramma contemporaneo appartenente al genere del teatro di boulevard parigino, il marito cornuto è anche un pastore protestante. Questo accentua la tragicità della trama, poiché le convinzioni cristiane impediscono al protagonista di reagire come un "normale" contemporaneo: le leggi ottocentesche infatti scagionavano espressamente il marito che avesse ucciso la moglie o l'amante di lei avendoli colti in flagrante.

Non sappiamo perché Verdi presumesse che la censura di Trieste, all'epoca austriaca, avrebbe approvato questa storia tanto realistica quanto "non bella". Forse il compositore, viziato dal successo, credeva che un pubblico di stampo borghese avrebbe tollerato tali attacchi al buon costume più degli aristocratici habitués della lirica di Milano e Venezia o dei cortigiani di Napoli.

In ogni caso Verdi aveva fatto male i suoi conti: quando mancavano solo tre giorni alla première, che ebbe luogo il 16 novembre 1850, l'imperialregia censura proibì le parole decisive della scena in cui Lina confessa la sua scappatella al marito. Alla prima, invece di "Ministro, confessatemi", la cantante dovette pronunciare le insensate parole "Rodolfo, ascoltatevi"; inoltre fu cambiata la toccante lettura dal pulpito della storia di Gesù e dell'adultera. Il risultato di questi interventi non poteva essere convincente e prima che nel Novecento fosse ritrovata la partitura creduta persa, l'opera fu rappresentata solo un'altra volta: nel 1852 a Venezia.

Oggi si dà rilievo soprattutto agli aspetti concilianti dell'insolita scena finale, tanto che la crudele e drammatica ironia della lettura biblica di Stiffelio diventa quasi trascurabile. L'opera di Verdi descrive la folle gelosia di un uomo che resta legato alla moglie, ma che da credente non può dare libero sfogo al suo desiderio di vendetta. Questo protagonista non è un infame intrigante come i gelosi baritoni che lo hanno preceduto, ma un amante appassionato e quindi tenore a pieno titolo. Il finale, ambientato in chiesa, resta volutamente in sospenso, sollevando notevoli dubbi sulla possibilità che quest'uomo ferito riesca a far sue le parole bibliche che legge come se fosse in trance.

Questa scena conclusiva limitata a pochi elementi drammatici e a soli versi recitativi è una delle trovate più radicali di Verdi; ancora oggi con la sua lapidaria immediatezza riesce ad ammaliare sia lo spettatore edotto che quello impreparato. I ritmi puntati della tromba rievocano l'assolo di tromba dell'ouverture, ma alludono anche allo strumento del Giudizio Universale, che nella versione italiana della Bibbia è stato tradotto con tromba. Dal punto di vista armonico, l'ultima sezione del finale è in un do maggiore che risulta quasi forzato, mentre il ritmo ricorda una marcia funebre. Le parole bibliche che

parlano di perdono risultano inconciliabili con l'accompagnamento orchestrale, che suggerisce piuttosto la tomba del matrimonio. Anche in questa drammaturgia di stridenti contrasti si palesa fino a che punto Verdi avesse fatto suo il concetto della "mescolanza di generi" che Victor Hugo, ispirandosi a Shakespeare, considerava il tratto distintivo di un dramma "romantico" moderno.

Anselm Gerhard

La trama

Atto primo. Il pastore protestante Stiffelio si trova con la moglie Lina nel castello del suocero Stankar, il quale sospetta a ragione che Lina sia infedele al marito. Alcuni fogli finiti in mano a Stiffelio potrebbero provare un adulterio, ma questi, magnanimo, li getta nel fuoco senza leggerli. La confusione e la freddezza della moglie lo fanno tuttavia insospettare. Lina desidera confessargli di averlo tradito col giovane nobile Raffaele, ma Stankar glielo proibisce in nome dell'onore familiare. Raffaele cerca di far pervenire una lettera a Lina, ma viene osservato dal vecchio predicatore Jorg. I sospetti di Stiffelio si acquisiscono, soprattutto quando Stankar gli sottrae la lettera sospetta.

Atto secondo. Raffaele segue Lina che cerca conforto presso la tomba della madre. La giovane rimpiange di essersi concessa a lui in un momento di debolezza e senza amore, ma Raffaele non vuole lasciarla andare. Sopraggiunge Stankar con due spade e sfida a duello Raffaele. Stiffelio esce dalla chiesa ed esorta gli antagonisti a perdonarsi a vicenda. Fuori di sé dalla rabbia, Stankar finisce per rivelargli che Raffaele è l'amante di Lina, al che è Stiffelio stesso a voler impugnare la spada. Jorg gli ricorda tuttavia il comandamento cristiano del perdono; lacerato dal desiderio di vendetta e dai rimorsi, Stiffelio crolla sui gradini della chiesa.

Atto terzo. Il suicidio sembra a Stankar l'unica via d'uscita dignitosa, ma quando apprende che Raffaele non è fuggito come lui prevedeva, decide di rivolgere l'arma contro il seduttore. Stiffelio fa chiamare Lina e dice a Raffaele di ascoltare dalla stanza accanto il suo colloquio con lei. Quando Stiffelio offre alla moglie il divorzio, lei gli spiega che il suo amore per lui è immutato e che Raffaele l'ha sedotta approfittando della sua debolezza. Stiffelio vuole vendicarsi, ma Stankar l'ha preceduto uccidendo Raffaele. In chiesa Stiffelio sta per officiare il culto al Signore; aprendo la Bibbia, gli cade lo sguardo sulla parabola dell'adultera e di fronte alla comunità riunita perdona la moglie.

Eva Reisinger

Traduzioni: Paola Simonetti

STIFFELIO

Assistant Stage Director
ANGELICA DETTORI

Head of Music Department
ELENA RIZZO

Head Music Coach
FABRIZIO CASSI

Répétiteur
SIMONE SAVINA

Music Coaches
CLAUDIO CIRELLI
MARIA VITTORIA
PRIMAVERA

Stage Manager
PAOLA LAZZARI

Sets, Costumes and Props
TEATRO REGIO DI PARMA

Wigs
MARIO AUDELLO (Turin)

Production Manager
TINA VIANI

Technical Manager
LUIGI CIPELLI

Setting Consultant
PAOLO CALANCHINI

Chief Carpenter
FRANCESCO ROSSI

Chief Electrician
ANDREA BORELLI

Head of Props
MONICA BOCCHI

Head of Sound
ALESSANDRO MARSICO

Head of Wardrobe
MARCO NATERI

Head of Make-up and Wigs
GRAZIELLA GALASSI

Stage Inspector
LEARCO TIBERTI

Musical Consultant
PIERLUIGI MONTESI

Coordination
DAVIDE MANCINI

Camera
VITTORIO RICCI
STEFANO SALIMBENI
MARCO DARDARI
SAMUELE BALDUCCI
PIERO BARAZZONI
BRUNO CERCACI
SIMONE LUNGH

Audio Assistant
CLAUDIO SPERANZINI

High Definition Editing
TIZIANO MANCINI
MAURO SANTINI

Video Compositing
GIAMPAOLO MORETTI
(Metisfilm Classica, Italy)

Audio Sync
PIERLUIGI MONTESI
GIAMPAOLO MORETTI
(Metisfilm Classica, Italy)

Recording Engineers
PAOLO BERTI
MICHELE RUGGIERO
ALESSANDRO MARSICO

Mix and Mastering
DELIRICA RECORDING
STUDIO (Fano)

Editor
PAOLO BERTI

Producer
THOMAS HIEBER

Head of Home Video & New Media C Major Entertainment: Elmar Kruse

Home Video Producer: Hartmut Bender

Product Management: Harald Reiter

Artwork Coordinator: Kerstin Kruse

Premastering: platin media productions, Sarstedt

Design: WAPS, Hamburg

Photos © Roberto Ricci / Teatro Regio di Parma

Booklet Editors & Subtitles: *texthouse*, Hamburg · Subtitle translations:

English: Julian Budden © 1980 Philips Classics Productions

German: Klaus Scharff © 1997 Philips Classics Productions

French © 1979 Yvette Gogue · Spanish: Luis Gago © 2007 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Chinese: Eric Wong © 2007 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Korean: Jong-son Lee · Japanese © 2012 Yuriko Inouchi & Taka Kidokoro

Giuseppe Verdi, *Stiffelio*, critical edition by Kathleen Kuzmick Hansell, by courtesy of University of Chicago Press (Chicago) and Universal Music Publishing Ricordi S.r.l. (Milan)

A production of UNITEL in cooperation with Fondazione Teatro Regio di Parma/Festival Verdi Parma and CLASSICA in collaboration with Fondazione Piero Portaluppi with the support of ARCUS

© 2012 UNITEL

© 2012 / Artwork & Editorial © 2012 C Major Entertainment GmbH, Berlin

This disc is copy protected.

C Major Entertainment GmbH · Kaiserdamm 31 · D-14057 Berlin

www.cmajor-entertainment.com · www.unitelclassica.com

Die FSK-Kennzeichnungen erfolgen auf der Grundlage von §§ 12, 14 Jugendschutzgesetz. Sie sind gesetzlich verbindliche Kennzeichen, die von der FSK im Auftrag der Obersten Landesjugendbehörden vorgenommen werden. Die FSK-Kennzeichnungen sind keine pädagogischen Empfehlungen, sondern sollen sicherstellen, dass das körperliche, geistige oder seelische Wohl von Kindern und Jugendlichen einer bestimmten Altersgruppe nicht beeinträchtigt wird. Weitere Informationen erhalten Sie unter www.fsk.de.